ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2005

Vyhlásené: 12.05.2005 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

198

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 22. marca 2005 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojených štátov amerických o Komisii J. Williama Fulbrighta pre vzdelávacie výmeny v Slovenskej republike. Dohoda nadobudla platnosť 21. apríla 2005 na základe článku 10 ods. A s účinnosťou od 23. septembra 2004.

K oznámeniu č. 198
2005 Z. z.

DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojených štátov amerických o Komisii J. Williama Fulbrighta pre vzdelávacie výmeny v Slovenskej republike

Vláda Slovenskej republiky a vláda Spojených štátov amerických (ďalej len „zmluvné strany"), želajúc si ďalej rozvíjať vzájomné porozumenie a spoluprácu uskutočňovaním programov na podporu vzájomných vzdelávacích, výskumných a kultúrnych kontaktov, a vzhľadom na vzájomný prospech vyplývajúci z týchto programov a želanie zmluvných strán spolupracovať a ďalej podporovať financovanie a organizáciu týchto programov v záujme ďalšieho upevňovania medzinárodnej spolupráce, dohodli sa takto:

ČASŤ I
POSTAVENIE A ČINNOSŤ KOMISIE J. WILLIAMA FULBRIGHTA PRE VZDELÁVACIE VÝMENY V SLOVENSKEJ REPUBLIKE

Článok 1
Právne postavenie Komisie J. Williama Fulbrighta pre vzdelávacie výmeny v Slovenskej republike

A. Činnosť Komisie J. Williama Fulbrighta pre vzdelávacie výmeny v Slovenskej republike (ďalej len „komisia") zriadenej na základe Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojených štátov amerických o zriadení Komisie J. Williama Fulbrighta pre vzdelávacie výmeny v Slovenskej republike (ďalej len „dohoda") podpísanej 22. septembra 1994 bude pokračovať. Komisia je v Slovenskej republike právnická osoba podliehajúca slovenskému právnemu poriadku.

B. Nezávislosť komisie v riadiacej a správnej oblasti podlieha ustanoveniam dohody.

C. Zmluvné strany uznávajú komisiu ako organizáciu vytvorenú a zriadenú na realizáciu programov založených na poskytovanie podpory a služieb považovaných vo vzťahu k slovenskému právnemu poriadku za sociálne služby (vrátane napr. poskytovania finančnej podpory občanom Slovenskej republiky a občanom a osobám s trvalým pobytom v Spojených štátoch amerických vo forme štipendií a dotácií na úhradu cestovných nákladov, nákladov na školné, ubytovanie a stravovanie a ďalšie formy sociálnej a inej pomoci), ako aj na poskytovanie vzdelávacích, výskumných, kultúrnych, informačných, poradenských a ďalších služieb špecifikovaných touto dohodou. Tieto programy a náklady na činnosť komisie súvisiace s ich uskutočňovaním budú financované z finančných prostriedkov, ktoré poskytnú komisii zmluvné strany v súlade s ustanoveniami tejto dohody. Komisia je oprávnená získavať finančné prostriedky aj z iných zdrojov.

D. Komisia je oprávnená vykonávať aj iné činnosti nad rámec tejto dohody, ale v súlade s ňou tak, ako je to vymedzené v zriaďovacej listine komisie a schválené jej správnou radou. Tieto iné činnosti však budú hradené z iných finančných prostriedkov, než sú poskytované zmluvnými stranami komisie na základe tejto dohody, a budú vedené v účtovníctve osobitne.

Článok 2
Činnosť komisie

Na zabezpečenie cieľov tejto dohody komisia bude vykonávať tieto činnosti:

A. Na základe záujmov a potrieb zmluvných strán podľa článku 1 odseku C tejto dohody pripravovať, schvaľovať a uskutočňovať programy komisie, ako je

1. financovanie štúdií, výskumu, školení a ďalšej vzdelávacej činnosti
   a) občanov Spojených štátov amerických alebo osôb s trvalým pobytom na území Spojených štátov amerických v Slovenskej republike a
   b) občanov Slovenskej republiky na školách a vo vzdelávacích či výskumných inštitúciách Spojených štátov amerických, ktoré sa nachádzajú na území Spojených štátoch amerických alebo mimo nich,

2. financovanie návštev a výmen medzi zmluvnými stranami pre študentov, stážistov, výskumných pracovníkov, akademických pracovníkov, učiteľov, inštruktorov, umelcov a odborníkov a
3. financovanie a/alebo vykonávanie ďalších príbuzných vzdelávacích, výskumných, informačných, konzultačných a iných činností, ktoré sú zahrnuté v rozpočtoch schválených v súlade s článkom 6 tejto dohody.

B. Vypracovávať a predkladať na schválenie zmluvným stranám návrh celkového plánu činnosti komisie upravujúci zámer programov, akademické oblasti zamerania, typy programov a služieb, ktoré sa uskutočnia na základe tejto dohody v ďalšom finančnom roku.

C. Detailne určovať objem, výšku, druhy a účel čerpania finančných prostriedkov, ktoré budú na programy komisie poskytnuté na nasledujúci rozpočtový rok. Pre potreby tejto dohody sa rozpočtový rok definuje na obdobie jedného kalendárneho roka pre Slovenskú republiku a pre Spojené štáty americké na obdobie od 1. októbra príslušného kalendárneho roka do 30. septembra nasledujúceho kalendárneho roka.

D. Na každý programový rok zverejňovať podmienky podávania žiadostí o zaradenie do verejného výberového konania v Slovenskej republike vrátane informácií o postupoch pri podávaní žiadostí komisii na účasť na programoch, vyhodnocovať tieto žiadosti a vyberať uchádzačov, ktorí sa zúčastnia na programoch komisie.

E. Predkladať Rade pre zahraničné štipendiá J. Williama Fulbrighta Spojených štátov amerických (ďalej len „Fulbrightova rada pre zahraničné štipendiá“) vymenovanej prezidentom a so sídlom v Spojených štátoch amerických účasť študentov, stážistov, výskumných pracovníkov, akademických pracovníkov, učiteľov, inštruktorov, umelcov a odborníkov, ktorí sú občanmi Slovenskej republiky, v týchto programoch.

F. Odporúčať organizáciám v Slovenskej republike kandidátov, ktorí sú občanmi alebo osobami s trvalým pobytom v Spojených štátoch amerických, na štúdium, výskum, školenie a ďalšie vzdelávacie činnosti v Slovenskej republike v týchto programoch.

G. Odporúčať Fulbrightovej rade pre zahraničné štipendiá nominácie tých účastníkov, ktorí môžu získať finančnú pomoc, ktoré komisia považuje za potrebné.

H. Schvaľovať vyplácanie finančných prostriedkov a poskytovanie grantov vrátane výdavkov na dopravu, ubytovanie, stravu, školné, bežných a ďalších s nimi spojených výdavkov v prípade, že Fulbrightova rada pre zahraničné štipendiá schváli výber jednotlivých uchádzačov o účasť v programoch komisie v súlade s podmienkami a obmedzeniami uvedenými v dohode.

I. Zabezpečiť každoročnú inventarizáciu účtov komisie pre obidve zmluvné strany, ktorej výsledky budú postúpené príslušným orgánom zmluvných strán zodpovedných za plnenie dohody. Komisia na požiadanie umožní zástupcom jednej strany alebo obidvoch strán ďalšiu inventarizáciu účtov.

J. Pripravovať ročné správy o svojej činnosti, ktorých obsah a formu určia zmluvné strany, tieto správy predkladať príslušným orgánom zmluvných strán zodpovedným za plnenie dohody.

K. So súhlasom príslušných orgánov oboch zmluvných strán zodpovedných za plnenie dohody zabezpečovať alebo napomáhať pri rozširovaní ponuky finančnej podpory a inej pomoci v zmysle cieľov dohody.

ČASŤ II
ORGÁNY KOMISIE

Článok 3
Správna rada komisie

A. Komisiu riadi správna rada (ďalej len „rada“) zložená z ôsmich členov, ktorá je oprávnená konať v mene komisie a riadiť jej činnosť. Rada bude zložená zo štyroch občanov Slovenskej republiky a štyroch občanov Spojených štátov amerických. Zároveň minister školstva Slovenskej republiky a vedúci diplomatickej misie Spojených štátov amerických sa stanú čestnými spolupredsedami komisie oprávnenými zúčastňovať sa na rokovaní rady bez hlasovacieho práva.

B. Minister školstva Slovenskej republiky má právomoc vymenovať do rady a odvolávať z nej občanov Slovenskej republiky, z ktorých jeden bude zástupcom Ministerstva zahraničných vecí

Slovenskej republiky a jeden bude zástupcom Ministerstva školstva Slovenskej republiky. Vedúci diplomatickej misie Spojených štátov amerických v Slovenskej republike má právomoc vymenovať do rady a odvolávať z nej občanov Spojených štátov amerických, z ktorých dvaja budú pracovníkmi zahraničnej služby Spojených štátov amerických v Slovenskej republike. Zostávajúci členovia budú nominovaní zo vzdelávacích, podnikateľských a odborných kruhov v obidvoch krajinách.

C. Mimovládni členovia budú vymenovaní na obdobie troch rokov s možnosťou opätovného vymenovania na ďalšie tri roky. Žiadny člen však nemôže pôsobiť v rade dlhšie ako šesť po sebe nasledujúcich rokov. Funkčné obdobia sa začnú 1. januára a skončia sa 31. decembra. Voľné miesta z dôvodu odstúpenia, ukončenia služobného pôsobenia alebo z iného dôvodu sa obsadia v súlade s odsekom B tohto článku na zvyšok príslušného funkčného obdobia.

D. Rada si zvolí predsedu spomedzi svojich členov na obdobie jedného roka s tým, že predsedom bude striedavo občan Slovenskej republiky a občan Spojených štátov amerických.

E. Každý člen rady má jeden hlas. Rozhodnutia rady sa prijímajú väčšinou odovzdaných hlasov. V prípade nerozhodného výsledku hlasovania v rade odovzdá predseda rozhodujúci hlas. Najnižší počet hlasov musí byť päť, pričom aspoň dva hlasy musia byť z každej z týchto krajín.

F. Vymenovaním za člena komisie nevzniká zamestnanecký pomer voči komisii. Členovia rady pôsobia v komisii bez nároku na odmenu, ale komisia je oprávnená uhradiť potrebné výdavky, ktoré vzniknú rade a jej členom účasťou na zasadnutiach rady, ktoré sa konajú aspoň dvakrát ročne, a vykonávaním iných povinností určených komisiou.

G. Rada prijme také interné smernice, ktoré považuje za nevyhnutné na spravovanie svojich programov.

H. Sídlo komisie je v Bratislave, v Slovenskej republike. Zasadnutia komisie sa môžu konať aj na iných miestach, ktoré určí komisia. Členovia alebo zamestnanci komisie môžu vykonávať svoju činnosť na miestach schválených radou.

Článok 4
Pokladník a zástupca pokladníka komisie

Pokladník komisie a jeho zástupca budú zvolení spomedzi členov rady, ale zároveň rada môže pokladníka alebo jeho zástupcu odvolať. Jeden z nich bude občanom Slovenskej republiky a druhý občanom Spojených štátov amerických. Pokladník a v prípade jeho neprítomnosti zástupca pokladníka budú oprávnení v mene rady dohliadať na finančné operácie.

Článok 5
Výkonný riaditeľ komisie

A. Rada prijme do pracovného pomeru výkonného riaditeľa, ktorý bude zamestnancom komisie.

B. Výkonný riaditeľ bude zodpovedný za činnosť a riadenie komisie a jej zamestnancov v rozsahu stanovenom radou a v súlade so slovenským právnym poriadkom.

ČASŤ III
ZÁVÄZKY ZMLUVNÝCH STRÁN

Článok 6
Finančné záväzky

A. Zmluvné strany súhlasia, že budú každý rozpočtový rok poskytovať komisii finančné alebo materiálne príspevky na účel plnenia ustanovení tejto zmluvy. Výška ročných príspevkov bude závislá od výšky finančných prostriedkov, ktoré budú mať k dispozícii obidve zmluvné strany v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi. Všetky záväzky, povinnosti a výdavky odsúhlasené komisiou sa budú plniť na základe ročného plánu schváleného zmluvnými stranami. Zmluvné strany súhlasia s potrebou parity pri príslušných finančných a materiálnych príspevkoch pre komisiu, pričom sa strany zaväzujú významne sa spolupodieľať na nákladoch vyplývajúcich z dohody.

B. Pri príprave rozpočtu a účtovaní výdavkov finančných prostriedkov Spojených štátov amerických a vo finančných a programových správach pre Spojené štáty americké bude komisia

postupovať podľa Metodickej príručky pre dvojstranné komisie a nadácie vypracovanej Ministerstvom zahraničných vecí Spojených štátov amerických.

C. Pri príprave rozpočtu a účtovaní výdavkov finančných prostriedkov Slovenskej republiky a vo finančných a programových správach pre Slovenskú republiku bude komisia postupovať podľa predpisov Slovenskej republiky. Každoročný finančný príspevok bude stanovený dohovorom medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a komisiou. Komisia vykoná vyúčtovanie príspevku v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Slovenskej republiky.

D. Úhrada výdavkov a nákladov oboch zmluvných strán sa upravuje takto:

1. zmluvná strana Spojených štátov amerických bude hradiť všetky osobné náklady na zamestnancov komisie (vrátane výdavkov komisie na mzdy a ostatných pracovnoprávnych nárokov zamestnancov komisie). Tieto úhrady budú započítané do celkovej výšky finančného príspevku zmluvnej strany Spojených štátov amerických. Zmluvná strana Spojených štátov amerických zabezpečí vybavenie kancelárskych priestorov potrebných na úspešnú činnosť komisie vrátane telekomunikačných a počítačových zariadení,
2. zmluvná strana Slovenskej republiky poskytne komisii bezplatne kancelárske priestory prístupné verejnosti vo vhodnej lokalite v centre Bratislavy. Okrem toho bude uhrádzať všetky náklady spojené s prevádzkou týchto priestorov, ktoré budú zahŕňať, ale nebudú sa obmedzovať na dodávku tepla, vody, svetla, elektrickej energie a telefónnej komunikácie spojenej s činnosťou komisie, a zabezpečí zavedenie aspoň troch telefónnych liniek a ďalšieho vybavenia.

Článok 7

Zabezpečenie realizácie programu

A. Zmluvné strany vyvinú potrebné úsilie pri uskutočňovaní programov vzájomnej výmeny osôb na základe dohody, ako aj pri riešení problémov, ktoré môžu v tejto súvislosti nastať.

B. Zmluvné strany sa zaväzujú, že držitelia štipendií popri povolení na pobyt v prijímajúcom štáte na výkon svojej činnosti spojenej s udelením štipendia nepotrebujú mať povolenie na zamestnanie.

C. V zmysle právnych predpisov oboch krajín zmluvné strany budú navzájom uznávať lekárske správy držiteľov štipendií a ich priamych rodinných príslušníkov.

D. Zmluvné strany odpustia správne poplatky súvisiace s povolením na pobyt pre držiteľov štipendií a ich priamych rodinných príslušníkov.

ČASŤ IV

VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 8

Orgány zmluvných strán zodpovedné za vykonávanie dohody

Orgány zmluvných strán zodpovedné za vykonávanie dohody sú:

A. za vládu Slovenskej republiky Ministerstvo školstva Slovenskej republiky,

B. za vládu Spojených štátov amerických Ministerstvo zahraničných vecí Spojených štátov amerických.

Článok 9

Pôsobnosť právnych predpisov zmluvných strán

Táto dohoda a činnosť z nej vyplývajúca budú vykonávané v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi obidvoch zmluvných strán.

Článok 10

Platnosť dohody

A. Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym dňom od podpisu obidvomi stranami a s účinnosťou od 23. septembra 2004. Dohoda môže byť upravovaná písomnou formou medzi oboma zmluvnými stranami.

B. Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas a vypovedať ju môže písomne každá zo zmluvných strán. V takom prípade sa platnosť dohody skončí tridsiatym dňom prvého kalendárneho roka nasledujúceho po dni doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane. Skončením platnosti tejto dohody nebudú ovplyvnené tie programy, o ktorých už bolo na základe tejto dohody rozhodnuté.

C. V prípade skončenia platnosti tejto dohody budú nevyužité finančné prostriedky a majetok poskytnuté komisii rozdelené medzi zmluvné strany v pomere rovnajúcom sa pomeru ich príspevkov poskytnutých komisii a stanú sa majetkom strán za tých podmienok, vymedzení a záväzkov, ktoré na seba vzali pred skončením jej platnosti.

Na dôkaz toho podpísaní splnomocnení zástupcovia svojich vlád podpísali túto dohodu.

Dané v Bratislave 22. marca 2005 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za vládu

Slovenskej republiky:

Martin Fronc v. r.

Za vládu

Spojených štátov amerických:

Scott N. Thayer v. r.

K oznámeniu č. 198/2005 Z. z.

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE J. WILLIAM FULBRIGHT COMMISSION FOR EDUCATIONAL EXCHANGE IN THE SLOVAK REPUBLIC

The Government of the Slovak Republic and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as „the Parties"),

Desiring to promote further mutual understanding and cooperation through the implementation of programs for the support of mutual educational, research and cultural contacts, and

Considering the mutual benefits derived from such programs and the desire of the Parties to cooperate and assist further the financing and administration of such programs for the further strengthening of international co-operation,

Have agreed as follows:

PART I

THE STATUS AND ACTIVITIES OF THE J. WILLIAM FULBRIGHT COMMISSION

Article 1

Legal Status of the J. William Fulbright Commission

A) There shall be continued the J. William Fulbright Commission for Educational Exchange (hereinafter referred to as "the Commission"), as established by the Agreement Between the Government of the Slovak Republic and the Government of the United States of America for the Establishment of the J. William Fulbright Commission for Educational Exchange in the Slovak Republic, signed on September 22, 1994. The Commission shall be a legal entity in the Slovak Republic, according to Slovak law.

B) The Commission shall enjoy autonomy of management and administration, subject to the provisions of this Agreement.

C) The Parties shall recognize the Commission as an organization created and established for the implementation of programs based on the provision of assistance and services, defined as social services under Slovak law (including, for example, the provision of financial support to the citizens of the Slovak Republic and citizens and nationals of the United States of America in the form of scholarships and subsidies for the reimbursement of travel expenses, costs of tuition, accommodation, and food and other forms of social and other aid), as well as on the provision of educational, research, cultural, informational, consultant and other services specified by this Agreement. These programs, and the costs of the Commission's operation related to their implementation, shall be financed from the funds provided to the Commission by the Parties in accordance with the provisions of this Agreement. The Commission shall also be entitled to obtain funds from other sources.

D) The Commission shall be entitled to carry out other activities outside the scope of, but consistent with, this Agreement, as specified in the Commission charter and approved by the Board. These other activities shall be funded from sources other than those provided by the Parties to the Commission on the basis of this Agreement, and separate accounting records shall be kept for them.

Article 2

Activities of the J. William Fulbright Commission

In order to accomplish the objectives of this Agreement, the Commission shall conduct the following activities:

A) On the basis of the interests and needs of both Parties, plan, adopt, and conduct programs of the Commission described in Article 1, paragraph C, above, by:
   1. financing studies, research, instruction and other educational activities
      a) of or for citizens and nationals of the United States of America in the Slovak Republic, and
      b) of or for citizens of the Slovak Republic in U.S. schools and institutions of learning and research located in or outside the United States of America;
   2. financing visits and interchanges between the Parties of students, trainees, research scholars, academic scholars, teachers, instructors, artists, and professionals; and
   3. financing and/or implementing other related educational, research, informational, consultant and other activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 6, below.

B) Develop and submit for approval to the Parties a comprehensive proposal of the Commission's activities describing the scope of programs, academic areas of concentration, and types of programs and services that shall be carried out on the basis of this Agreement in the next fiscal year;

C) Detail particularly the extent, amount, types and

focuses of purpose of the financial support which shall be granted according to the Commission's programs for the next fiscal year. For the purposes of this Agreement, a fiscal year shall be defined as a calendar year for the Slovak Republic, and as October 1 of one calendar year through September 30 of the following calendar year for the United States;

D) Prepare each program year an announcement of application instructions for a public competition in the Slovak Republic, including information on procedures for the submission of applications to the Commission to participate in the programs, and evaluate these applications and nominate candidates to participate in the Commission's programs;

E) Submit to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America (hereinafter referred to as the "Fulbright Foreign Scholarship Board"), appointed by the President and with its seat in the United States, for approval, proposals by the Commission of students, trainees, research scholars, academic scholars, teachers, instructors, artists and professionals, who are citizens of the Slovak Republic, for participation in such programs;

F) Recommend to the organizations in the Slovak Republic candidates who are citizens or nationals of the United States of America for studies, research, instruction, and other educational activities in the Slovak Republic;

G) Recommend to the Fulbright Foreign Scholarship Board nominations for the selection of participants who shall receive financial support, as the Commission may deem necessary;

H) Authorize the disbursement of funds and the making of grants, including payment for transportation, accommodation, food, tuition, maintenance and other expenses incident thereto, if the Fulbright Foreign Scholarship Board approves the selection of individual applicants for participation in the Commission's programs, subject to the conditions and limitations as set forth herein;

I) Arrange for an annual audit of the accounts of the Commission for both Parties, the results of which shall be submitted to the bodies of the Parties responsible for the execution of this Agreement. The Commission shall also permit other auditing of its accounts by representatives of either or both Parties, if requested;

J) Prepare annual reports of its activities, the form and contents of which shall be specified by the Parties, and submit these reports to the bodies of the Parties responsible for the execution of this Agreement; and

K) With the approval of the bodies of the Parties responsible for the execution of this Agreement, administer or assist in extending financial support offers and other aid in furtherance of the purposes of this Agreement.

PART II
BODIES OF THE COMMISSION

Article 3
The Board of the Commission

A) A Board, consisting of eight members who shall be authorized to act on its behalf, shall manage the activities of the Commission. The Board shall consist of four citizens of the Slovak Republic and four citizens of the United States of America. In addition, the Minister of Education of the Slovak Republic and the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Slovak Republic shall be Honorary Co-Chairpersons of the Commission, entitled to participate in Board meetings as non-voting members.

B) The Minister of Education of the Slovak Republic shall have the power to appoint and remove the Slovak members of the Board, one of whom shall be a representative nominated by the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic, and one of whom shall be a representative of the Ministry of Education of the Slovak Republic. The Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Slovak Republic shall have the power to appoint and remove the American members of the Board, two of whom shall be officers of the United States Foreign Service in the Slovak Republic. The remaining members of the Board shall be drawn from the educational, corporate, and professional communities in the two countries.

C) The non-governmental Board members shall be appointed for three-year terms and shall be eligible for reappointment for an additional three years. However, no member shall serve for more than six consecutive years. The terms of appointment shall begin on January 1 and end on December 31. Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise, shall be filled as determined in paragraph B of this Article for the balance of the term remaining.

D) The Board shall elect a Chairperson from its own membership for a period of service of one year, provided that a citizen of the Slovak Republic and a citizen of the United States shall alternately assume the Chair.

E) Each member of the Board shall have one vote. The decisions of the Board shall be made by a majority of the votes cast. The Chairperson shall cast a deciding vote in the event of a tie vote by the Board. A quorum shall consist of at least five voting members, including at least two members from each country.

F) Appointment to the Board shall not give rise to an employment relationship with the Commission. The members of the Board shall serve without compensation, but the Commission is authorized to defray necessary expenses incurred by Board members in attending meetings of the Board, which shall take place at least twice a year, and in performing other duties assigned by the Commission.

G) The Board shall adopt such by-laws as it deems necessary for the execution of the Commission's programs.

H) The office of the Commission shall be in Bratislava, in the Slovak Republic. The meetings of the Commission may be held in such other places as the Commission may determine. Any Commission official or employee may carry out the Commission's activities at such places as may be approved by the Board.

Article 4

Treasurer and Alternate Treasurer of the J. William Fulbright Commission

A Treasurer and an Alternate Treasurer shall be elected from among the Board members, subject to removal by the Board. One of them shall be a citizen of the Slovak Republic and the other a citizen of the United States. The Treasurer, and in his or her absence the Alternate Treasurer, shall perform financial management duties as designated by the Board.

Article 5

Executive Director of the J. William Fulbright Commission

A) The Board shall appoint an Executive Director, who shall be a Commission employee.

B) The Executive Director shall be responsible for the activities and operations of the Commission and its employees, to the extent designated by the Board and required under Slovak law.

PART III

OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Article 6

Financial Obligations

A) The Parties shall agree to make annual allocations of funds or contributions in-kind to the Commission for the purpose of this Agreement each fiscal year. The amount of such annual allocations shall be subject to the funds available to both Parties in accordance with their respective national laws and regulations. All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget approved by the Parties. The Parties agree on the need for parity in their respective financial and in-kind contributions to the Commission, with both sides committed to providing substantial sharing of costs under this Agreement.

B) In the budgeting and accounting of the funds of the United States, and in the financial and program reporting to the Party of the United States, the Commission shall follow the Department of State's Manual for Binational Commissions and Foundations.

C) In the budgeting and accounting of the funds of the Slovak Republic, and in the financial and program reporting to the Party of the Slovak Republic, the Commission shall follow the regulations of the Slovak Republic. The annual financial allocation by the Slovak Republic shall be based on a memorandum between the Ministry of Education of the Slovak Republic and the Commission. The Commission shall account for the allocation of the Slovak Republic in accordance with the legal regulations of the Slovak Republic.

D) Concerning the liability of both Parties for the reimbursement of costs and expenses:

1) The Party of the United States alone shall reimburse all personnel expenses incurred by Commission employees (including the Commission's expenditures for salaries and other legal employment benefits of the Commission's employees). These reimbursements shall be included in the total amount of the United States financial allocation. The Party of the United States shall provide the office with all appropriate equipment necessary for the successful operation of the Commission, including telecommunication and computer equipment.

2) The Party of the Slovak Republic alone shall provide office space free of charge with public access at a suitable downtown location in Bratislava for the Commission offices. It shall also pay for the office's utilities, which shall include, but not be limited to, heat, water, light, electricity and phone usage associated with the maintenance of the office, and ensure the installation of at least three telephone lines and other equipment.

Article 7

Facilitating Program Implementation

A) The Parties shall make every effort to facilitate the programs of mutual exchange of persons approved by the Commission on the basis of this Agreement and to resolve problems that may arise in the operations thereof.

B) Each Party guarantees that permission for the scholarship recipient's stay in the receiving country does not depend on issuance of a work permit.

C) In accordance with the laws of the respective countries, the Parties shall mutually accept the medical reports submitted by the grant recipients and their dependents.

D) The Parties shall not charge administrative fees connected with the residency permits for the grant recipients and their dependents.

PART IV

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 8

Bodies of the Parties Responsible for Execution of the Agreement

The bodies of the Parties responsible for the execution of this Agreement are:

a) for the Government of the Slovak Republic, the Ministry of Education, and
b) for the Government of the United States of America, the Department of State.

Article 9

Operation of Legal Regulations of the Parties

This Agreement and activities arising from it shall be performed in accordance with the laws and regulations of both Parties.

Article 10

Validity of the Agreement

A) This Agreement shall enter into force on the 30th day after signature by the Parties, with an effective date of September 23, 2004. It may be amended by the written agreement of the Parties.
B) This Agreement shall remain in force until terminated, in writing, by either Party, in which case the Agreement shall expire on the 30th day of the first calendar year following the date of delivery of the written termination notice to the other Party. Termination of this Agreement shall not affect programs previously initiated on the basis of this Agreement.
C) Upon termination of this Agreement, funds and property of the Commission remaining shall be divided between the two Parties in proportion to their respective contributions to the Commission, and shall become the property of the Parties, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed the present Agreement.

Done at Bratislava, this 22nd day of March 2005, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Slovak Republic:

Martin Fronc

For the Government
of the United States of America:

Scott N. Thayer

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.